

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1<sup>o</sup> (d). Visto excidit Urbis (VIII-XD).

τέταρτον πρόσωπον αετού]. 15 Καὶ τὰ Χερουβίμ ἦσαν τοῦτο τὸ ζῶον ὃ ἶδον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ. 16 Καὶ ἐν τῷ πορεύεσθαι τὰ Χερουβίμ, ἐπορεύοντο οἱ τροχοὶ, καὶ οὗτοι ἐχόμενοι αὐτῶν. Καὶ ἐν τῷ ἐξαίρειν τὰ Χερουβίμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν τοῦ μετεωρίζεσθαι ἀπὸ τῆς γῆς, οὐκ ἐπέστρεφον οἱ τροχοὶ αὐτῶν. 17 ἐν τῷ ἐστᾶναι αὐτὰ, εἰστήκεισαν, καὶ ἐν τῷ μετεωρίζεσθαι αὐτὰ, μετεωρίζοντο μετ' αὐτῶν διότι πνεῦμα ζωῆς ἐν αὐτοῖς ἦν.

18 Καὶ ἐξῆλθε δόξα κυρίου ἀπὸ τοῦ οἴκου καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὰ Χερουβίμ, 19 καὶ ἀνέλαβον τὰ Χερουβίμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἐμετεωρίσθησαν ἀπὸ τῆς γῆς ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ ἐξελεθεῖν αὐτὰ, καὶ οἱ τροχοὶ ἐχόμενοι αὐτῶν. Καὶ ἐστήσαν ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς ἀπέναντι, καὶ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἦν ἐπ' αὐτῶν ὑπεράνω. 20 Τοῦτο τὸ ζῶον ἐστὶν ὃ ἶδον ὑποκάτω θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ ἐγὼν ὅτι Χερουβίμ ἐστι. 21 Τέσσαρα πρόσωπα τῷ ἐνὶ, καὶ ὀκτώ πτέρυγες τῷ ἐνὶ, καὶ ὁμοίωμα χειρῶν ἀνθρώπων ὑποκάτωθεν τῶν πτερόντων αὐτῶν. 22 Καὶ ὁμοίωσις τῶν προσώπων αὐτῶν, ταῦτα τὰ πρόσωπά ἐστιν ἃ ἶδον ὑποκάτω τῆς δόξης τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Χοβάρ, καὶ αὐτὰ ἕκαστον κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐπορεύοντο.

XI. Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤγαγέ με ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ οἴκου κυρίου τὴν ἀπέναντι, τὴν βλέπουσαν κατὰ ἀνατολάς. Καὶ ἶδον ἐπὶ τῶν προθύρων τῆς πύλης ὡς εἰκοσι καὶ πέντε ἄνδρες, καὶ ἶδον ἐν μέσῳ αὐτῶν τὸν Ἰεχονίαν τὸν τοῦ Ἐζερ, καὶ Φαλτίαν τὸν τοῦ Βαναίου, τοὺς ἀφηγημένους τοῦ λαοῦ. 2 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς μέγ' Ἰεὶ ἀνθρώπων, οὗτοι οἱ ἄνδρες οἱ λογίζόμενοι μάταια καὶ βουλευόμενοι βουλήν

15. A: Καὶ ἐπῆραν τὰ Χερουβείμ. Τοῦτο τὸ ζῶον (F: Καὶ ἐπῆρθη τὰ Χ. κτλ.). E: ἀπῆραν. A: εἶδον. 16. A† (a. οὔτοι) καὶ. E† (a. ὅκ ἐπέστρε.) καὶ. AEF† (in f.) καίγε αὐτοὶ ἀπὸ τῶν ἐχόμενα αὐτῶν (Al.: ἐχόμενῶν. E: αὐτὰ pro αὐτοῖ. F: καίγε αὐτοὶ ἐπεχόμενα αὐτῶν). 17. B†A: ἐμετεωρίζε. 18. AEF† (p. ἀπὸ) τῶ ἀθρίων. 19. E: ἀνέλαβον. A†: ἐξαίρειν (l. ἐξελεθεῖν). A†† (a. θεοῦ) κυρίσ (A² uncis). 20. B†A: εἶδον. F\* (alt.) τῶ. 21. A†: τέσσαρα. EF (pro ὀκτώ): τέσσαρες. AB†: ἀνθρώπων.

15. A: Καὶ ἐπῆραν τὰ Χερουβείμ. Τοῦτο τὸ ζῶον (F: Καὶ ἐπῆρθη τὰ Χ. κτλ.). E: ἀπῆραν. A: εἶδον. 16. A† (a. οὔτοι) καὶ. E† (a. ὅκ ἐπέστρε.) καὶ. AEF† (in f.) καίγε αὐτοὶ ἀπὸ τῶν ἐχόμενα αὐτῶν (Al.: ἐχόμενῶν. E: αὐτὰ pro αὐτοῖ. F: καίγε αὐτοὶ ἐπεχόμενα αὐτῶν). 17. B†A: ἐμετεωρίζε. 18. AEF† (p. ἀπὸ) τῶ ἀθρίων. 19. E: ἀνέλαβον. A†: ἐξαίρειν (l. ἐξελεθεῖν). A†† (a. θεοῦ) κυρίσ (A² uncis). 20. B†A: εἶδον. F\* (alt.) τῶ. 21. A†: τέσσαρα. EF (pro ὀκτώ): τέσσαρες. AB†: ἀνθρώπων.

15. S'élevèrent n'est pas dans les Septante. 18. Du seuil du temple. Septante: « de la demeure ». 19. A l'entrée de la porte orientale. Septante: « sur le vestibule de la porte ».

בני נִשְׁרָ: וַיִּרְאוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה: 16 אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּנְהַר־כְּבָר: וּבְלִכְתּוֹ הַכְּרוּבִים וַיִּלְכוּ הָאוֹפָנִים אַחֲצֵלָם וּבִשְׂאֵת הַכְּרוּבִים אֶת־פְּנֵיהֶם לְרוֹם מֵעַל הָאָרֶץ לֹא־יִסְבּוּ הָאוֹפָנִים בָּם: 17 הֵם מֵאַחֲצֵלָם: בְּעִמְדָם יַעֲמֵדוּ וּבְרוֹמָם יִרְאוּ אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם: 18 וַיֵּצֵא פְּכוּד יְהוָה מֵעַל מִפְתָּן הַבַּיִת וַיַּעֲמֵד עַל־הַכְּרוּבִים: וַיִּשְׂאֵהוּ הַכְּרוּבִים אֶת־פְּנֵיהֶם וַיִּרְאוּ מִן־הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֵאתָם וְהָאוֹפָנִים לְעִמְתָם וַיַּעֲמֵד פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקִּדְמוֹנִי וּבְכוּד אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מִלְּמַעְלָה: הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּנְהַר כְּבָר: 21 וַאֲדַע כִּי כְרוּבִים הֵמָּה: אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פְּנִים לְאֶחָד וְאַחָד וְאַרְבַּע כַּנְּפִים: לְאֶחָד וּדְמוּת יָדָיו אֲדָם תַּחַת כַּנְּפֵיהֶם: 22 וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפְּנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עַל־נְהַר כְּבָר מִרְאִיהֶם: וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו וַיִּלְכוּ: XI. וַתִּשָּׂא אוֹתִי רוּחַ וַתִּבָּא אֵתִי אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקִּדְמוֹנִי הַפּוֹנֶה קְדִימָה וְהִנֵּה בַּפֶּתַח הַשַּׁעַר עֹשְׂרִים וַתִּמְשָׁה אִישׁ וְאַרְבָּעָה כְּתוּלָם אֶת־יְאֻזְנִיהָ בְּנִיעוֹר וְאֶת־פְּלִטְיֹהָ בֶן־בְּנֵיהֶו שְׂרָי הָעַם: וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אֲדָם אֲלֵה הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אֹנָן

17 הם מאחצלם: בעמדם יעמדו וברומם יראו אותם כי רוח החיה בהם: 18 ויצא פכווד יהוה מעל מפתן הבית ויעמד על-הכרובים: וישאיהו הכרובים את-פניהם ויראו מן-הארץ לעיני בצאתם והאופנים לעמתם ויעמד פתח שער בית-יהוה הקדמוני וכבוד אלהי-ישראל עליהם מלמעלה: היא החיה אשר ראיתי תחת אלהי-ישראל בנהר כבאר: 21 ואדע כי כרובים הם: ארבעה ארבעה פנים לאחד ואחד וארבע כנפים: לאחד ודמות ידיו אדם תחת כנפיהם: 22 ודמות פניהם המה הפנים אשר ראיתי על-נהר כבאר מראיהם: ואתם איש אל-עבר פניו וילכו: XI. ותשא אותי רוח ותבא אתי אל-שער בית-יהוה הקדמוני הפונה קדימה והנה בפתח השער עשרים ותמשה איש וארבעה כתולם את-יאוזניה בניעור ואת-פליטיהו בן-בניהו שרי העם: ויאמר אלי בן-אדם אלה האנשים החושבים און

18 Et egressa est gloria Domini a limine templi : et stetit super cherubim. 19 Et elevántia cherubim alas suas, exaltata sunt a terra coram me : et illis egredientibus, rotæ quoque subsecutæ sunt : et stetit in intróitu portæ domus Domini orientális : et gloria Dei Israel erat super ea. 20 Ipsum est animal, quod vidi subter Deum Israel juxta flúvium Chobar : et intelléxi quia cherubim essent. 21 Quátuor vultus uni, et quátuor alæ uni : et similitúdo manus homínis sub alis eórum. 22 Et similitúdo vultuum eórum, ipsi vultus quos videram juxta flúvium Chobar, et intúitus eórum, et impetus singulórum ante faciém suam ingredi.

XI. 1 Et elevávit me spiritus, et introduxit me ad portam domus Domini orientalem, quæ respicit ad solis ortum : et ecce in intróitu portæ viginti quinque viri : et vidi in médio eórum Jezoniam filium Azur, et Pheltiam filium Banaïæ, príncipes populi. 2 Dixitque ad me : Fili homínis, hi sunt viri, qui cógitant iniquitátem, et tractant consilium

v. 15. 18. 19. בני א הכרובים v. 1. א אתי בני 22. A: ὁμοίωμα. E\* Καὶ ὁμ. τῶν πρ. αὐτ. X (pro ἐστίν): αὐτῶν. A: εἶδον. AB†\* τῶ (a. θεῶ). E (pro Ἰσρα.) : Ἰερουσαλήμ. AEF† (p. Χοβάρ) τὴν ὄρασαν αὐτῶν (Al.: τὸ εἶδος αὐτῶν). F† (p. ἕκαστ.) αὐτῶν. X (pro ult. αὐτῶν): αὐτῶν. E: ἐπορεύετο. — 1. X: ἐξήγαγέ. E\* κυρίσ ... : Ἰεζονίαν. A: Ἰάζεφ (X: Ἰέζεφ). 2. F\* κύρ.

21. Quatre ailes. Septante: « huit ailes ». 22. Hébreu: « La ressemblance de leurs faces était celle des faces que j'avais vues près du fleuve Chobar, c'était le même aspect, c'était eux-mêmes. Chacun marchait devant soi ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1<sup>o</sup> (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XD).

quarto fácies áquilæ. 15 Et eleváta sunt cherubim : ipsum est animal, quod videram juxta flúvium Chobar.

16 Cumque ambularent cherubim, ibant páriter et rotæ juxta ea : et cum elevarent cherubim alas suas et exaltaréntur de terra, non residébant rotæ, sed et ipsæ juxta erant. 17 Stántibus illis, stabant : et cum elevátis elevabántur : spiritus enim vitæ erat in eis.

18 Et egressa est glória Domini a limine templi : et stetit super cherubim. 19 Et elevántia cherubim alas suas, exaltata sunt a terra coram me : et illis egredientibus, rotæ quoque subsecutæ sunt : et stetit in intróitu portæ domus Domini orientális : et glória Dei Israel erat super ea.

20 Ipsum est animal, quod vidi subter Deum Israel juxta flúvium Chobar : et intelléxi quia cherubim essent. 21 Quátuor vultus uni, et quátuor alæ uni : et similitúdo manus homínis sub alis eórum. 22 Et similitúdo vultuum eórum, ipsi vultus quos videram juxta flúvium Chobar, et intúitus eórum, et impetus singulórum ante faciém suam ingredi.

XI. 1 Et elevávit me spiritus, et introduxit me ad portam domus Domini orientalem, quæ respicit ad solis ortum : et ecce in intróitu portæ viginti quinque viri : et vidi in médio eórum Jezoniam filium Azur, et Pheltiam filium Banaïæ, príncipes populi. 2 Dixitque ad me : Fili homínis, hi sunt viri, qui cógitant iniquitátem, et tractant consilium

15. C'est l'animal même; c'est-à-dire c'est le même être vivant. 17. L'esprit de vie était en elles. Voir plus haut la note sur 1, 20. 19. Ils s'arrêtèrent : littéralement et par hébraïsme, il s'arrêta; c'est-à-dire chacun d'eux s'arrêta. — La porte orientale, qui était l'entrée principale du temple; elle donnait accès de la ville à la cour extérieure.

une face de lion, et le quatrième une face d'aigle. 15 Et les cherubins s'élevèrent; c'est l'animal même que j'avais vu près du fleuve de Chobar.

16 Et lorsque les cherubins marchaient, allaient pareillement aussi les roues près d'eux; et lorsque les cherubins haussaient leurs ailes, afin de s'élever de terre, les roues n'y restaient pas, mais elles étaient près d'eux. 17 Eux s'arrêtant, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient, parce que l'esprit de vie était en elles.

18 Et la gloire du Seigneur sortit du seuil du temple, elle se reposa sur les cherubins. 19 Et les cherubins, haussant leurs ailes, s'élevèrent de terre devant moi; et eux sortant, les roues aussi les suivirent; et ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte orientale de la maison du Seigneur; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux.

20 C'est l'animal même que je vis au-dessous du Dieu d'Israël près du fleuve de Chobar, et je reconnus que c'étaient des cherubins. 21 Chacun avait quatre faces, et chacun quatre ailes; et la ressemblance d'une main d'homme sous leurs ailes. 22 Et la ressemblance de leurs visages, c'étaient les visages mêmes que j'avais vus près du fleuve de Chobar; et aussi leur aspect, et l'impétuosité de chacun à marcher devant sa face.

XI. 1 Et un esprit m'éleva, et me conduisit à la porte orientale de la maison du Seigneur, qui regarde le soleil levant; et voilà à l'entrée de la porte vingt-cinq hommes, et je vis au milieu d'eux Jézonias, fils d'Azur, et Pheltias, fils de Banaïas, princes du peuple. 2 Et il me dit : « Fils d'un homme, voici les hommes qui pensent l'iniquité, et qui forment un conseil pervers en cette

20. Je reconnus que c'étaient des cherubins; le prophète n'avait pas su d'abord quel était leur nom. 21. La ressemblance d'une main d'homme. Voir plus haut la note sur 1, 8. 22. Leurs visages. Voir la note sur 1, 6.

XI. 1. Un esprit. Voir plus haut la note sur III, 12. — La porte; c'est le lieu où se tenaient ordinairement les réunions et où se rendait la justice.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — f (d). Visio caecidii Urbis (VIII-XI).

πονηρὰν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, <sup>3</sup> οἱ λέγοντες : Οὐ γὰρ προσφάτως ἀνοδομήνεται αἱ οἰκίαι ; Ἀὐτὴ ἐστὶν ὁ λέβηθς, ἡμεῖς δὲ τὰ κρέα. <sup>4</sup> Διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπ' αὐτούς, προφήτευσον, *vidē* ἀνθρώπου. <sup>5</sup> Καὶ ἐπεσεν ἐπ' ἐμὲ πνεῦμα κυρίου, καὶ εἶπε πρὸς με : Λέγε· Τάδε λέγει κύριος· Οὕτως εἶπατε, οἶκος Ἰσραὴλ, καὶ τὰ διαβούλια τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἐγὼ ἐπίσταμαι. <sup>6</sup> ἐπληθύνετε νεκρούς ὑμῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ἐνεπλήσατε τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τραυματιῶν. <sup>7</sup> Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος· Τοὺς νεκρούς ὑμῶν οὐδ' ἐπατάξατε ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐτοὶ εἰσι τὰ κρέα, αὐτὴ δὲ ὁ λέβηθς ἐστὶν, καὶ ὑμῶν ἑξάξω ἐκ μέσου αὐτῆς. <sup>8</sup> Ρομφαίαν φοβείσθε, καὶ ρομφαίαν ἐπάξω ἐφ' ὑμᾶς, λέγει κύριος. <sup>9</sup> Καὶ ἑξάξω ὑμᾶς ἐκ μέσου αὐτῆς, καὶ παραδώσω ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἀλλοτριῶν, καὶ ποιήσω ἐν ὑμῖν κρίματα. <sup>10</sup> Ἐν ρομφαίᾳ πεσεῖσθε, ἐπὶ τῶν ὄρεων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς, καὶ ἐπιγνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. <sup>11</sup> [Ἀὐτὴ ὑμῶν οὐκ ἐστὶν εἰς λέβηθς, καὶ ὑμεῖς οὐ μὴ γένησθε ἐν μέσῳ αὐτῆς εἰς κρέα· ἐπὶ τῶν ὄρειων τοῦ Ἰσραὴλ κρινῶ ὑμᾶς. <sup>12</sup> Καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος· ὅτι ἐν τοῖς δικαίωμασί μου οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ τὰ κρίματά μου οὐκ ἐποιήσατε, καὶ κατὰ τὰ κρίματα τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλω ὑμῶν ἐποιήσατε]. <sup>13</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προφητεύειν με, καὶ Φαλτίας ὁ τοῦ Βαναίου ἀπέθανε, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἀνεβόησα φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπα· Οἱμοί, οἱμοί, κύριε, εἰς συντέλειαν ποιεῖς σὺ τοὺς καταλοιπούς τοῦ Ἰσραὴλ;

<sup>14</sup> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· <sup>15</sup> Υἱὲ ἀνθρώπου, οἱ ἀδελφοί σου καὶ οἱ ἄνδρες τῆς αἰχμαλωσίας σου καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ συντετέλεσται, οἷς εἶπαν αὐτοῖς οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ· Μακρὰν

3. B<sup>1</sup>: οἰκοδόμ. X\* αἰ. 5. F: ἐπέπεσεν. B<sup>1\*</sup> κυρίου. 6. A (pro autōn): αὐτῆς. 7. A<sup>2</sup>: (1. ἐπατ.) ἐτάξατε. A<sup>1</sup>: ἐμμέσῳ (semper). 8. A: ἀδωναὶ κύριος. 10. A<sup>1</sup>† (in.) καὶ (A<sup>2</sup> uncis). A<sup>2</sup>F: ὄρειων. 11-12\* B (A<sup>2</sup>F†; A<sup>1</sup>E usque ad κύριος). A<sup>2</sup>F: ἐπὶ τ. ὄρειων. F (pro τοῖς δικ.). τ: αἷς ἐντολαῖς. X: ἀλλ' ἔδδ' κατὰ τὰ κρ. τ. ἐθν. ... ἔκ ἐποιήσατε. 13. F: εἶπον. A<sup>1</sup>B<sup>1</sup>: Οἱμοί (B<sup>1</sup> ὁμοί) οἱμοί. A: ἀδωναὶ κύριε. AB<sup>1</sup>: σὺ ποιεῖς.

XI. 3. Hébreu : « ils disent : Ce n'est pas le moment de bâtir des maisons ; la ville est la chaudière, et nous sommes la viande ». 7. Je vous tirerai. Septante : « je vous chasserai ». 9. A la main des ennemis. Hébreu et Septante :

וְהַיְעָצִים עֲצַת־רַע בְּעִיר הַזֹּאת : 3 הָאֲמָרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנֹת בְּתִים 4 הוּא תַסִּיר וְאֶנְהֵנוּ הַבָּשָׂר : לִכְן 5 הַנְּבֵא עֲלֵיהֶם הַנְּבֵא בְּנֵאֲדָם : וְתַפְּלָ עֲלֵי רֹחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלַי אָמַר 6 כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן אָמַרְתֶּם בַּיַּת יִשְׂרָאֵל וּמַעַלְוֹת רֹחֲכֶם אֲנִי וַיְדַעְתִּיהָ : 7 הַרְבִּיתֶם תַּלְלֵיכֶם בְּעִיר הַזֹּאת 8 וּמַלְאֲתֶיךָ הַיְצוּרֹתֶיהָ תִּלְלָ : לִכְן כֹּה־אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה תַּלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שְׂמַתֶּם בְּתוֹכָהּ תְּמָה הַבָּשָׂר וְהוּא 9 תַסִּיר וְאַתֶּם הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ : הַרְבַּ וַרְאֲתֶם וְהָרַב אָבִיא עֲלֵיכֶם נָאִם 10 אֲדַנִּי יְהוָה : וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ 11 וְנִתְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעַשִּׂיתִי בְכֶם שְׁפָטִים : בְּחָרֹב תַּפְּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁפֹט אֶתְכֶם וַיְדַעְתֶּם 12 כִּי־אֲנִי יְהוָה : הִיא לֹא־תִהְיֶה לְכֶם לְסִיר וְאַתֶּם תִּהְיוּ בְּתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁפֹט אֶתְכֶם : 13 וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר בְּחָקִי לֹא הִלַּכְתֶּם וּמִשְׁפָּטִי לֹא עַשִּׂיתֶם 14 וּכְמִשְׁפָּטִי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עַשִּׂיתֶם : וַיְהִי כֹה־נְבִאִי וּפְלִטָהּ 15 בְּנִבְנֶיהָ מֵת וַאֲפֹל עַל־פָּנָי וַאֲזַעַק קוֹל־גְּדוֹל וַאֲמַר אֶהְיֶה אֲדַנִּי יְהוָה כֹּל־הָאֶתְהָ עֲשֵׂה אֶת שְׂאֲרֵית יִשְׂרָאֵל : 16 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר : בְּנֵאֲדָם אֶתְהָ אֶתְהָ אֶתְהָ אֶתְהָ וְכָל־בַּיִת יִשְׂרָאֵל כֹּל־הָאֲמָרוֹ לְהֶם יִשְׁבִּי וַיְהוֹשִׁעַם רַחֲקוֹ מֵעַל יְהוָה :

v. 6. 'הויר

\* entre les mains des étrangers ». 10. Les confins. Septante : « les montagnes ». 11-12. Ces deux versets manquent dans les Septante. Nous empruntons le verset 11 au manuscrit d'Alexandrie et le verset 12 à la Polyglotte de Complute.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — f (d). Vision de la ruine de Jérus. (VIII-XI).

pessimum in urbe ista, <sup>3</sup> dicentes : Nonne dudum ædificatæ sunt domus? hæc est lebes, nos autem carnes. <sup>4</sup> Idcirco vaticinâre de eis, vaticinâre fili hominis. <sup>5</sup> Et irruit in me spiritus Dómini, et dixit ad me : Lóquere : Hæc dicit Dóminus : Sic locúti estis domus Israel, et cogitatiónes cordis vestri ego novi. <sup>6</sup> Plúrimos occidistis in urbe hac, et impléstis vias ejus interféctis. <sup>7</sup> Propterea hæc dicit Dóminus Deus : Interfécti vestri, quos posuistis in médio ejus, hi sunt carnes, et hæc est lebes : et edúcam vos de médio ejus. <sup>8</sup> Gládium metuistis, et gládium indúcam super vos, ait Dóminus Deus. <sup>9</sup> Et ejiciam vos de médio ejus, dabóque vos in manu hóstium, et faciám in vobis judícia. <sup>10</sup> Gládio cadétis : in finibus Israel judicábo vos, et sciétis quia ego Dóminus. <sup>11</sup> Hæc non erit vobis in lebétem, et vos non éritis in médio ejus in carnes : in finibus Israel judicábo vos. <sup>12</sup> Et sciétis quia ego Dóminus : quia in præcéptis meis non ambulástis, et judícia mea non fecistis, sed juxta judícia géntium, quæ in circúitu vestro sunt, estis operáti.

<sup>13</sup> Et factum est, cum prophetárem, Pheltias filius Banaïæ mórtuus est : et cécidi in faciém meam clamans voce magna, et dixi : Heu, heu, heu, Dómine Deus : consummationem tu facis reliquiárum Israel?

<sup>14</sup> Et factum est verbum Dómini ad me, dicens : <sup>15</sup> Fili hominis, fratres tui, fratres tui, viri propinqui tui, et omnis domus Israel, univérsi, quibus dixérunt habitatóres Jerú-

3. N'est-ce pas depuis longtemps que sont bâties des maisons? c'est-à-dire que, malgré les menaces des prophètes, les maisons de Jérusalem sont encore debout. D'autres commentateurs traduisent : la ruine n'est pas encore proche; bâtissons des maisons. — Celle-ci est la chaudière, et nous nous sommes la chair : comme les parois de la chaudière remplie d'eau empêchent la viande de se calciner au contact du feu, ainsi nos remparts nous garderont de l'invasion des Chaldéens. 5. L'esprit du Seigneur s'empara de moi. Voir plus haut la note sur III, 12. 7. Vos tués; les justes et les prophètes mis à mort

ville, <sup>3</sup> disant : N'est-ce pas depuis longtemps que sont bâties des maisons? celle-ci est la chaudière, et nous nous sommes la chair. <sup>4</sup> C'est pourquoi prophétise sur eux, prophétise, fils d'un homme ».

<sup>5</sup> Et l'esprit du Seigneur s'empara de moi, et me dit : « Parle : Voici ce que dit le Seigneur : Ainsi vous avez parlé, maison d'Israël, et les pensées de votre cœur, je les connais. <sup>6</sup> Vous avez fait mourir un très grand nombre dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de tués. <sup>7</sup> A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Vos tués, que vous avez mis au milieu de la ville, ceux-là sont la chair, et celle-ci la chaudière; mais je vous tirerai du milieu de cette ville. <sup>8</sup> Vous avez craint le glaive, et j'amènerai le glaive sur vous, dit le Seigneur Dieu. <sup>9</sup> Et je vous chasserai du milieu d'elle, et je vous livrerai à la main des ennemis, et j'exercerai sur vous des jugements. <sup>10</sup> Vous tomberez sous le glaive; c'est sur les confins d'Israël que je vous jugerai, et vous saurez que je suis le Seigneur. <sup>11</sup> Cette ville ne sera pas pour vous une chaudière, et vous, vous ne serez pas comme des chairs au milieu d'elle; c'est dans les confins d'Israël que je vous jugerai. <sup>12</sup> Et vous saurez que je suis le Seigneur, parce que vous n'avez pas marché dans mes préceptes, que vous n'avez pas accompli mes ordonnances, mais que vous avez agi selon les coutumes des nations qui sont autour de vous ». <sup>13</sup> Et il arriva, lorsque je prophétisais, que Pheltias, fils de Banaïas, mourut; et je tombai sur ma face, criant à haute voix, et je dis : « Hélas, hélas, hélas! Seigneur Dieu, c'est vous qui consommez les restes d'Israël? »

<sup>14</sup> Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : <sup>15</sup> « Fils d'un homme, tes frères, tes frères, les hommes, tes proches, et toute la maison d'Israël, tous ceux à qui les habitants de Jérú-

par les rois impies, ou bien tous ceux qui tomberont sous les coups des Chaldéens. — Celle-ci, Jérusalem. 8. Vous avez craint le glaive des Chaldéens, en faisant alliance avec l'Égypte. 10. C'est sur les confins d'Israël que je vous jugerai : c'est en effet sur la terre d'Emath (IV Rois, xxv, 21) que le roi de Babylone fit mettre à mort tous les princes de Juda. 13. Pheltias... mourut. Cette mort, prédite par le prophète, était le signe que toute la prophétie devait se réaliser. 14. Disant. Voir plus haut la note sur III, 16.

Ps. 76, 7. Am. 6, 3. Jer. 29, 28; 1, 13. a Deo punientur. 1 Reg. 16, 7. Deut. 31, 21. Ps. 138, 2. Job, 42, 2. 4 Reg. 31, 16. Ez. 7, 23-24. Ez. 11, 3, 11. Mich. 2, 10. Prov. 10, 24. Ez. 5, 11; 6, 3. Ez. 7, 3, 21. Jer. 52, 9-11. 4 Reg. 25, 18-21. Ez. 18, 30; 6, 7, 10; 12, 15. Ez. 11, 3. Deut. 28, 6. Ez. 5, 7. Questus prophetae. Ez. 5, 6. Lev. 18, 3; 20, 23. Dispensis erit salus. Ez. 11, 1; 9, 8. Num. 16, 45. Jer. 24, 8. Job, 19, 25.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1<sup>e</sup> (e<sup>1</sup>). Fugato rege plebs opprimitur (XII).

ἀπέχετε ἀπὸ τοῦ κυρίου, ἡμῖν δέδοται ἡ γῆ εἰς κληρονομίαν. 16 Ἀπὸ τοῦτο εἶπὸν ὁ κύριος λέγει κύριος Ὅτι ἀπόσωμαι αὐτοὺς εἰς τὰ ἔθνη, καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς εἰς πάσαν γῆν, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς ἄγιασμα μικρὸν ἐν ταῖς χώραις οὗ ἐὰν εἰσελθῶσιν ἐκεῖ.

17 Ἀπὸ τοῦτο εἶπὸν ὁ κύριος λέγει κύριος Καὶ εἰσεδέξομαι αὐτοὺς ἐκ τῶν ἐθνῶν, καὶ συναΐξω αὐτοὺς ἐκ τῶν χωρῶν οὗ διεσπείρα αὐτοὺς ἐν αὐταῖς, καὶ δώσω αὐτοῖς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, 18 καὶ εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ ἔξαρουσί πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῆς καὶ πύσας τὰς ἀνομίας αὐτῆς ἐξ αὐτῆς.

19 Καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν ἑτέραν, καὶ πνεῦμα καιρὸν δώσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκσπάσω τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτῶν, καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν σαρκίνην, 20 ὅπως ἐν τοῖς προστάγμασι μου πορεύονται, καὶ τὰ δικαιώματά μου φυλάσσονται καὶ ποιῶσιν αὐτὰ, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν. 21 Καὶ εἰς τὴν καρδίαν τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν, ὡς ἡ καρδία αὐτῶν ἐπορεύετο, τὰς ὁδοὺς αὐτῶν εἰς τὰς κεφαλὰς αὐτῶν δέδοκα, λέγει κύριος.

22 Καὶ ἔξῃραν τὰ Χερουβὶμ τὰς πτέρυγας αὐτῶν καὶ οἱ τροχοὶ ἐχώμενοι αὐτῶν, καὶ ἡ δόξα θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτὰ ὑπεράνω αὐτῶν. 23 Καὶ ἀνέβη ἡ δόξα κυρίου ἐκ μέσης τῆς πόλεως, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ ὄρους ὃ ἦν ἀπέναντι τῆς πόλεως. 24 Καὶ ἀνέλαβέ με πνεῦμα, καὶ ἤγαγέ με εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς τὴν αἰχμαλωσίαν ἐν ὁράσει ἐν πνεύματι θεοῦ. 25 Καὶ ἀνέβην ἀπὸ τῆς ὁράσεως ἧς ἴδον, καὶ ἐλάλησα πρὸς τὴν αἰχμαλωσίαν πάντας τοὺς λόγους τοῦ κυρίου οὓς ἔδειξέ μοι.

XII. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 2 Ὑιὲ ἀνθρώπου, ἐν μέσῳ τῶν ἀδικῶν αὐτῶν σὺ κατοικεῖς, οἱ ἐχούσιν θφθαλ-

15. EF\* τῶ. 16. A: ἀδωναὶ κύριος ... τὴν γῆν. 17. A1\* εἶπὸν. A† (a. κύρ.) ἀδωναί. F: συναΐξω ... εἰσεδέξομαι. 18. F\* ἐξ αὐτ. 19. EF\* ἐν. A1\* (pr.) αὐτῶν (A2 uncis). 20. A1: ποιήσουιν (-ήσουιν A2E). A1† (in f.) λέγει κύριος (A2 uncis). 21. A: Καὶ κατὰ τὰς καρδίας τῶν βδελ. αὐ. καὶ τῶν ἀν. αὐ. καὶ τῶν πονηρῶν ὧν ἐποίησαν, ὡς ἡ καρ. ... εἰς κεφαλὰς ... λέγει ἀδωναὶ κύριος. 22. E (pro ἐξῆρ.) : ἐξῆγειρεν. F† (p. τροχ.) αὐτῶν et (a. θεῶ) τῶ. A: Ἰσρ. ἦν ἐπ' αὐτοῖς ὑπ. 23. A: ἀνέβη δόξα ... ἐκ μέσου. 24. B1: Καὶ πνεῦμα ἀνέλαβέν με. 25. A: λόγ. κυρ. A1† (in f.) κύριος (A2 uncis). — 2. X (pro τ. ἀδικ. αὐτ.): οἶκω παρασκευασμένος.

16<sup>b</sup>. Hébreu : « quoique je les aie éloignés parmi les nations, quoique je les aie dispersés en (divers) pays, je serai pour eux quelque temps un asile dans les pays où ils se trouvent ».

19. Un même cœur. Septante : « un autre cœur ».

21. Après leurs pierres d'achoppement. Hébreu : « à la suite de leurs idoles ».

לְנוּ הַיָּא נַתַּנָּה הָאָרֶץ לְמִוְרְשָׁהּ: לְכֵן אָמַר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּי הַרְחַקְתִּים בְּגוֹיִם וְכִי הַפְּצוּתִים בְּאַרְצוֹת וְאֵתִי לָהֶם לְמַקְדָּשׁ מַעֲט בְּאַרְצוֹת אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם:

17 לְכֵן אָמַר כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְקַבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָעַמִּים וְאֶסְפַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן-הָאַרְצוֹת אֲשֶׁר נִפְצַדְתֶּם בְּהֵם וְנִתַּתִּי לָכֶם אֶת-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל:

18 וּבָאוּ שָׁמָּה וְהִסְרִיּוּ אֶת-כָּל-שִׁקּוּצֵיהָ וְאֶת-כָּל-תְּהוֹעַבְתֵּיהָ מִמֶּנָּה: וְנִתַּתִּי לָהֶם לֵב אֶהָד וְרוּחַ הַדְּשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרִיתִי לֵב הָאֲבֹן מִבְּשָׂרְכֶם וְנִתַּתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר: לְמַעַן בְּרַחֲמֵי יְלִכּוּ וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי יִשְׁמְרוּ וְעֲשׂוּ אֶתֶּם וְהִוְיִילִי לָעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים: וְאֶל-כֵּן שִׁקּוּצֵיהֶם וְהוֹעַבְוֹתֵיהֶם לָבָם הִלְךְ דְּרָכָם בְּרֹאשָׁם נִתַּתִּי נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

19 וְיִשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם וְהֶאֱוִפְנוּם לְעֵמֶתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מְלַמְעָלָה: וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוִה מֵעַל הַתּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֵד עַל-הַהָר אֲשֶׁר מִקְדָּם לָעִיר: וְרוּחַ נִשְׁאַתְנִי וְהִכָּאֲנִי כַּשְׂדִּימָה אֶל-הַגּוֹלָה בְּמַרְאֵה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל כֹּה מֵעַלִי הַמַּרְאֵה אֲשֶׁר רָאִיתִי: וְהֶאֱדַבֵּר אֶל-הַגּוֹלָה אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוִה אֲשֶׁר הִרְאִינִי:

20 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם וְהֶאֱוִפְנוּם לְעֵמֶתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מְלַמְעָלָה: וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוִה מֵעַל הַתּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֵד עַל-הַהָר אֲשֶׁר מִקְדָּם לָעִיר: וְרוּחַ נִשְׁאַתְנִי וְהִכָּאֲנִי כַּשְׂדִּימָה אֶל-הַגּוֹלָה בְּמַרְאֵה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל כֹּה מֵעַלִי הַמַּרְאֵה אֲשֶׁר רָאִיתִי: וְהֶאֱדַבֵּר אֶל-הַגּוֹלָה אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוִה אֲשֶׁר הִרְאִינִי:

21 וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת-כַּנְפֵיהֶם וְהֶאֱוִפְנוּם לְעֵמֶתָם וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֵיהֶם מְלַמְעָלָה: וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוִה מֵעַל הַתּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֵד עַל-הַהָר אֲשֶׁר מִקְדָּם לָעִיר: וְרוּחַ נִשְׁאַתְנִי וְהִכָּאֲנִי כַּשְׂדִּימָה אֶל-הַגּוֹלָה בְּמַרְאֵה בְּרוּחַ אֱלֹהִים וַיַּעַל כֹּה מֵעַלִי הַמַּרְאֵה אֲשֶׁר רָאִיתִי: וְהֶאֱדַבֵּר אֶל-הַגּוֹלָה אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוִה אֲשֶׁר הִרְאִינִי:

22 Et elevaverunt cherubim alas suas, et rotæ cum eis: et gloria Dei Israel erat super ea. 23 Et ascendit gloria Domini de medio civitatis, stetitque super montem, qui est ad orientem urbis. 24 Et spiritus levavit me, adduxitque in Chaldæam ad transmigratióem, in visione in spiritu Dei: et sublata est a me visio, quam videram. 25 Et locutus sum ad transmigratióem omnia verba Domini, quæ ostenderat mihi.

XII. 1 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 2 Fili hominis in medio domus exasperantis tu habitas:

16. Je leur serai en petite sanctification; je serai pour eux un petit sanctuaire, puisqu'ils ne s'assembleront plus dans ce vaste temple qui m'est consacré dans Jérusalem.

19. J'ôterai le cœur de pierre de leur chair. Les Égyptiens mettaient toujours dans le corps des défunts momifié un grand scarabée de pierre à la place du cœur. Quelques commentateurs croient qu'Ezéchiel fait ici allusion à cet usage.

21. Je mettrai leur voie sur leur tête; c'est-à-dire je ferai retomber leur conduite, leurs crimes sur leurs têtes.

23. La montagne qui est à l'Orient de la ville; c'est le mont des Oliviers.

XII. 2. D'une maison qui m'exaspère. Septante: « des iniquités ».

v. 19. בנ'א והסרתו או והסרתו v. 24. בנ'א ותביאני

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1<sup>e</sup> (e<sup>1</sup>). Fuite du roi, détresse du peuple (XII).

salem : Longe recédite a Dómino, nobis data est terra in possessionem. 16 Propterea hæc dicit Dóminus Deus, quia longe feci eos in gentibus, et quia dispersi eos in terris : ero eis in sanctificationem módicam in terris, ad quas venerunt.

17 Propterea loquere : Hæc dicit Dóminus Deus : Congregabo vos de pópulis, et adunabo de terris, in quibus dispersi estis, dabóque vobis humum Israel. 18 Et ingrediéntur illuc, et auferent omnes offensionés, cunctasque abominatiónes ejus de illa. 19 Et dabo eis cor unum, et spiritum novum tribuam in visceribus eórum : et auferam cor lapideum de carne eórum, et dabo eis cor cárneum : 20 ut in præceptis meis ámbulent, et judicia mea custodiánt, faciántque ea : et sint mihi in pópulum, et ego sim eis in Deum.

21 Quorum cor post offendicula et abominatiónes suas ámbulat, horum viam in capite suo ponam, dicit Dóminus Deus.

22 Et elevaverunt cherubim alas suas, et rotæ cum eis : et glória Dei Israel erat super ea. 23 Et ascendit glória Dómini de medio civitatis, stetitque super montem, qui est ad orientem urbis. 24 Et spiritus levavit me, adduxitque in Chaldæam ad transmigratióem, in visione in spiritu Dei : et sublata est a me visio, quam videram. 25 Et locutus sum ad transmigratióem omnia verba Dómini, quæ ostenderat mihi.

XII. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, tu habites au milieu d'une maison qui

salem ont dit : Retirez-vous loin du Seigneur, c'est à nous que la terre a été donnée en possession. 16 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Parce que je les ai envoyés loin parmi les nations, et que je les ai dispersés dans les pays, je leur serai en petite sanctification dans la terre où ils sont venus.

17 » A cause de cela dis : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Je vous rassemblerai du milieu des peuples, et je vous réunirai des terres dans lesquelles vous avez été dispersés, et je vous donnerai le sol d'Israël. 18 Et ils y entreront, et ils ôteront d'elle tous ses scandales et toutes ses abominations. 19 Et je leur donnerai un même cœur, et je mettrai un esprit nouveau dans leurs entrailles ; et j'ôterai le cœur de pierre de leur chair, et je leur donnerai un cœur de chair, 20 afin qu'ils marchent dans mes préceptes, et qu'ils gardent mes ordonnances, et qu'ils les exécutent ; et qu'ils soient mon peuple, et que moi je sois leur Dieu. 21 Mais ceux dont le cœur marche après leurs pierres d'achoppement et leurs abominations, je mettrai leur voie sur leur tête, dit le Seigneur Dieu ».

22 Et les cherubins élevèrent leurs ailes, et les roues s'élevèrent avec eux ; et la gloire du Dieu d'Israël était sur eux. 23 Et la gloire du Seigneur monta du milieu de la cité, et s'arrêta sur la montagne qui est à l'orient de la ville. 24 Et un esprit m'éleva, et me conduisit en Chaldée vers la transmigratióem, dans la vision, par l'esprit de Dieu ; et la vision que j'avais vue me fut enlevée. 25 Et je dis à la transmigratióem toutes les choses que le Seigneur m'avait montrées.

XII. 1 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant : 2 « Fils d'un homme, tu habites au milieu d'une maison qui

e) Série d'oracles complétant les prophéties précédentes, XII-XIX.

e1) Fuite du roi et détresse de la ville, XII.

XII. Les chapitres XII-XIX renferment une série d'oracles non datés, qui se rattachent étroitement aux précédents et les complètent. Ils appartiennent aux onze mois qui se sont écoulés entre la prophétie VIII, 1, et celle de XX, 4. — 1<sup>o</sup> Le chapitre XII symbolise la fuite avortée du roi juif de la ville assiégée, 3-16, et la détresse dans laquelle ce siège jettera le peuple, 17-20 ; il annonce enfin que la prophétie s'accomplira bientôt 21-28.

Ex. 12, 15. Is. 8, 14. Jer. 24, 5; 30, 18; 31, 10.

Rediet Israel. Jer. 3, 14; 23, 3; 24, 7. Os. 2, 14; 3, 6. Am. 9, 8. Zach. 5, 8.

Ex. 7, 20; 18, 31; 36, 26. Jer. 31, 33; 32, 39. Soph. 3, 9. Act. 4, 32. Ps. 50, 12. Is. 4, 4; 44, 3. Joel, 2, 28.

Ex. 14, 11; 36, 28; 37, 27. Jer. 24, 7. Zach. 13, 9. Ps. 32, 12. Lev. 26, 12. Zach. 8, 8. Ex. 9, 10; 16, 43.

Ad captivos ducitur. Ex. 10, 19; 11, 1; 9, 3.

Ex. 10, 16; 49, 2. Zach. 14, 4. Mat. 24, 3. Luc. 19, 21. Act. 1, 12. Mat. 28, 16. Luc. 24, 50.

Domus exasperans. Ex. 8, 8. Ez. 2, 5; 3, 26, 12.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e). Fugato rege plebs opprimitur (XII).

μους τοῦ βλέπειν καὶ οὐ βλέπονσι, καὶ ὧτα ἔχουσι τοῦ ἀκοῦειν καὶ οὐκ ἀκούουσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 3 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποιήσον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 4 Καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας, ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος, ἐνώπιον αὐτῶν. 5 Διόρυσον σεαυτῷ εἰς τὸν τοίχον, καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν. 6 Ἐπ' ὤμων ἀναληφθήσῃ, καὶ κεκορυμμένος ἐξελεύσῃ, τὸ πρόσωπόν σου συγκάλυψαι, καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν, διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐποίησα οὕτω κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα αἰχμαλωσίας ἡμέρας, καὶ ἐσπέρας διώρυσθα ἐμαυτῷ τὸν τοίχον, καὶ κεκορυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελήφθην ἐνώπιον αὐτῶν.

8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τοπορῶι πρὸς με, λέγων. 9 Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, οἶκος ὁ παραπικραίνων. Τί σὺ ποιεῖς; 10 Εἰπόν πρὸς αὐτούς. Τάδε λέγει κύριος ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγοῦμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ, οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, 11 εἰπόν, ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἐστὶ αὐτῷ. Ἐν μετοικισίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, 12 καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται, καὶ κεκορυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διωρύξει τοῦ ἐξελεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ τὸ

2. A (pro βλέπειν) : ὄραν. A<sup>2</sup> : ἀκῶσων. 3. AE† (p. αἰχμ.) καὶ αἰχμαλωτισθήσῃ (F : αἰχμαλωτευθήσῃ). E : αἰχμαλωτισθήσῃ (pro -τευθήσῃ; B<sup>1</sup> : -τευθήσῃ). A<sup>1</sup> : οἶκος (pro τόπος). B<sup>1</sup> : εἰς τόπον ἕτερον. 4s. X† ὡς (a. all. σκεύη). A : κ. ἐξελ. σὺ (EF\* σὺ). AEF† (p. ἐσπ.) ἐνώπιον αὐτῶν. A<sup>1</sup> : αἰχμάλωτος ἐνώπιον αὐτῶν δίσρ. κτλ. 5s. A<sup>1</sup> : δι' αὐτῶ ἐνώπ. αὐτῶν ἐπ' κτλ. 6. F : ἐπ' ὤμων (eti. 7. 7). 7. A<sup>1</sup>E : καὶ ἐξῆν. ὡς σκεύη αἰχμ. (F : καὶ ἐξῆν. σκ. ὡς σκ. αἰχμ. [μὲς †A<sup>2</sup>X]). A<sup>1</sup> : ὄρυσθα (1 δίσρ.). A† (p. τοίχ.) τῇ χειρὶ. E : ἐλήφθην. 8. B<sup>1</sup>A : κυρ. πρὸς με τὸ πρῶτ. 9. F : εἶπον. A : οἶκος Ἰσρ. A<sup>1</sup>E\* (alt.) οἶκος. 10. F : ἀδωναὶ κύρ. AEF : λέγ. κύρ.

3. Parce que c'est une maison qui m'exaspère. Hébreu : « peut-être verront-ils qu'ils sont une maison de rebelles ». 4. Un émigrant. Septante : « un captif ». 5-6. Hébreu : « sous leurs yeux, tu perceras le mur et tu sortiras tes bagages par là. Sous leurs

ἀσπρ εἰνὸς ἰδῶν καὶ οὐ βλέπονσι, καὶ ὧτα ἔχουσι τοῦ ἀκοῦειν καὶ οὐκ ἀκούουσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 3 Καὶ σὺ, υἱὲ ἀνθρώπου, ποιήσον σεαυτῷ σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ αἰχμαλωτευθήσῃ ἐκ τοῦ τόπου σου εἰς ἕτερον τόπον ἐνώπιον αὐτῶν, ὅπως ἴδωσι, διότι οἶκος παραπικραίνων ἐστί. 4 Καὶ ἐξοίσεις τὰ σκεύη σου σκεύη αἰχμαλωσίας ἡμέρας κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ σὺ ἐξελεύσῃ ἐσπέρας, ὡς ἐκπορεύεται αἰχμάλωτος, ἐνώπιον αὐτῶν. 5 Διόρυσον σεαυτῷ εἰς τὸν τοίχον, καὶ διεξελεύσῃ δι' αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτῶν. 6 Ἐπ' ὤμων ἀναληφθήσῃ, καὶ κεκορυμμένος ἐξελεύσῃ, τὸ πρόσωπόν σου συγκάλυψαι, καὶ οὐ μὴ ἴδῃς τὴν γῆν, διότι τέρας δέδωκά σε τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ. 7 Καὶ ἐποίησα οὕτω κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατό μοι, καὶ σκεύη ἐξήνεγκα αἰχμαλωσίας ἡμέρας, καὶ ἐσπέρας διώρυσθα ἐμαυτῷ τὸν τοίχον, καὶ κεκορυμμένος ἐξῆλθον, ἐπ' ὤμων ἀνελήφθην ἐνώπιον αὐτῶν.

8 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου τοπορῶι πρὸς με, λέγων. 9 Υἱὲ ἀνθρώπου, οὐκ εἶπαν πρὸς σὲ ὁ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ, οἶκος ὁ παραπικραίνων. Τί σὺ ποιεῖς; 10 Εἰπόν πρὸς αὐτούς. Τάδε λέγει κύριος ὁ ἄρχων καὶ ὁ ἀφηγοῦμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παντὶ οἴκῳ Ἰσραὴλ, οἳ εἰσιν ἐν μέσῳ αὐτῶν, 11 εἰπόν, ὅτι ἐγὼ τέρατα ποιῶ ὃν τρόπον πεποίηκα, οὕτως ἐστὶ αὐτῷ. Ἐν μετοικισίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ πορεύσονται, 12 καὶ ὁ ἄρχων ἐν μέσῳ αὐτῶν ἐπ' ὤμων ἀρθήσεται, καὶ κεκορυμμένος ἐξελεύσεται διὰ τοῦ τοίχου, καὶ διωρύξει τοῦ ἐξελεῖν αὐτὸν δι' αὐτοῦ τὸ

v. 6. בנ'א הת' בדגש

κύρ. Εἰπόν τῷ ἄρχοντι καὶ τῷ ἀφηγοῦμένῳ ἐν Ἱερ. A<sup>1</sup>\* ἐν. E : π. τῷ οἴκῳ. 11. A† (p. ποιῶ) ἐν μέσῳ αὐτῶν. F† (a. πεπ.) γὰρ. A (pro αὐτῷ) : αὐτοῖς. 12. AEF† (p. ἄρχων) αὐτῶν. A<sup>1</sup> : αὐτῆς (pro αὐτῶν). E\* (tert.) καὶ. A<sup>1</sup> : ὀρύξει (1. διορ.).

yeux, tu les chargeras sur tes épaules, tu les sortiras pendant qu'il fait obscur, tu te couvriras le visage ». 11. En transmigratio. Hébreu et Septante : « en exil ».

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e). Fuite du roi, détresse du peuple (XII).

qui oculos habent ad videndum, et non vident: et aures ad audiendum, et non audiunt: quia domus exasperans est.

3 Tu ergo fili hominis, fac tibi vasa transmigratiōnis, et transmigrabis per diem coram eis: transmigrabis autem de loco tuo ad locum alterum in conspectu eorum, si forte aspiciant: quia domus exasperans est. 4 Et efferes foras vasa tua quasi vasa transmigrantis per diem in conspectu eorum: tu autem egrediēris vespere coram eis, sicut egreditur migrans. 5 Ante oculos eorum perfode tibi parietem: et egrediēris per eum. 6 In conspectu eorum in humeris portaberis, in caligine efferebis: faciem tuam velabis, et non videbis terram: quia portentum dedi te domui Israel. 7 Feci ergo sicut praeceperat mihi Dominus: vasa mea protuli quasi vasa transmigrantis per diem: et vespere perfodi mihi parietem manu: et in caligine egressus sum, in humeris portatus in conspectu eorum.

8 Et factus est sermo Domini mane ad me, dicens: 9 Fili hominis, numquid non dixerunt ad te domus Israel, domus exasperans: Quid tu facis? 10 Dic ad eos: Haec dicit Dominus Deus: Super ducem onus istud, qui est in Jerusalem, et super omnem domum Israel, quae est in medio eorum. 11 Dic: Ego portentum vestrum: quomodo feci, sic fiet illis: in transmigratiōnem, et in captivitatem ibunt.

12 Et dux, qui est in medio eorum, in humeris portabitur, in caligine egrediētur: parietem perfodient ut

Deut. 29, 3. Is. 6, 9. Jer. 5, 21. Mat. 13, 14. Joa. 12, 40. Rom. 11, 8; 10, 21.

Vasa faciat,

Jer. 46, 19. Mat. 10, 10. Ps. 1, 2. 1 Reg. 25, 16. 2 Esdr. 9, 19. Ex. 13, 21-22. Jer. 36, 3.

et efferat Jer. 39, 4. 4 Reg. 25, 4.

perfossa pariete.

Ez. 24, 17. Is. 15, 18. Ez. 24, 24, 27. Ps. 70, 7. Zach. 3, 8.

Quae omnia facta.

Ez. 8, 8.

Cujus hoc signum.

Is. 13, 1; 30, 6. Nah. 1, 1. 4 Reg. 9, 25.

4 Reg. 25, 4. Jer. 39, 4; 52, 7.

Rex capietur.

m'exaspère; ils ont des yeux pour voir, et ils ne voient pas; et des oreilles pour entendre, et ils n'entendent pas: parce que c'est une maison qui m'exaspère.

3 » Toi donc, fils d'un homme, fais-toi des meubles de transmigratio, et tu émigreras pendant le jour devant eux, mais tu passeras de ton lieu à un autre lieu en leur présence, pour voir si par hasard ils regarderont; parce que c'est une maison qui m'exaspère. 4 Et tu emporteras au dehors tes meubles comme les meubles d'un émigrant, pendant le jour en leur présence; mais toi, tu sortiras le soir devant eux, comme sort un émigrant. 5 Devant leurs yeux perce-toi la muraille, et tu sortiras par cette ouverture. 6 En leur présence tu seras porté sur les épaules, tu seras emporté dans l'obscurité; tu voileras ta face, et tu ne verras pas la terre, parce que je t'ai établi signe pour la maison d'Israël ». 7 Je fis donc comme le Seigneur m'avait ordonné; je transportai mes meubles comme les meubles d'un émigrant pendant le jour; et le soir je me perçai la muraille de ma main, et je sortis dans l'obscurité, porté sur les épaules en leur présence.

8 Et la parole du Seigneur me fut adressée le matin, disant: 9 « Fils d'un homme, est-ce que la maison d'Israël, maison qui m'exaspère, ne t'a pas dit: Que fais-tu? 10 Dis-leur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Ce malheur accablant tombera sur le chef qui est dans Jérusalem, et sur toute la maison d'Israël, qui est au milieu d'eux. 11 Dis: Moi je suis votre signe; comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait; ils iront en transmigratio et en captivité.

12 » Ce chef qui est au milieu d'eux sera porté sur les épaules; il sortira dans l'obscurité; ils perceront la muraille pour le faire sortir de la ville, sa

être reconnu. — Tu ne verras pas la terre de Babylone; Sédécias devait en effet avoir les yeux crevés. 7. De ma main, pour ne pas être entendu. 9. Ne t'a pas dit; littéralement et par hébraïsme, ne l'ont pas dit. 10. Malheur accablant, prophétie de malheur. Voir la note sur Isaïe, XIII, 1. 11. Votre signe, le symbole de ce qui va arriver à Jérusalem; ainsi cette menace atteignait également les captifs qui perdaient tout espoir d'un prochain retour, et ceux qui, restés à Jérusalem, étaient exposés à une ruine prochaine. 12. Ce chef; Sédécias, roi de Juda.

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (e). Fugato rege plebs opprimitur (XII).

πρόσωπον αὐτοῦ συγκαλύψει, ὅπως μὴ ὄραθῆ ὀφθαλμῶν, καὶ αὐτὸς τὴν γῆν οὐκ ὄψεται. 13 Καὶ ἐκπετάσω τὸ δικτυόν μου ἐπ' αὐτὸν, καὶ συλληφθήσεται ἐν τῇ περιοχῇ μου, καὶ ἄξω αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα εἰς γῆν Χαλδαίων, καὶ αὐτὴν οὐκ ὄψεται, καὶ ἐκεῖ τελευτήσει. 14 Καὶ πάντα τοὺς κύκλω αὐτοῦ τοὺς βοηθοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἀντιλαμβανομένους αὐτοῦ διασπερῶ εἰς πάντα ἄνεμον, καὶ ἄνεμον ἐκκενώσω ὀπίσω αὐτῶν, 15 καὶ γνώσονται διότι ἐγὼ κύριος, ἐν τῇ διασκοπίᾳ με αὐτοὺς ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν ταῖς χώρας. 16 Καὶ ὑπολείψομαι ἕξ αὐτῶν ἄνδρας ἀοιδμῶν ἐκ βομφαίας καὶ ἐκ λιμοῦ καὶ ἐκ θανάτου, ὅπως ἐκδιηγῶνται πάσας τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν οὗ εἰσῆλθουσαν ἐκεῖ, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

17 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 18 Υἱὲ ἀνθρώπου, τὸν ἄρτον σου μετὰ ὀδύνης φάγεται, καὶ τὸ ὕδωρ μετὰ βασάνου καὶ θλίψεως πίεται. 19 Καὶ εἰπὲς πρὸς τὸν λαὸν τῆς γῆς· Τάδε λέγει κύριος τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ· Τοὺς ἄρτους αὐτῶν μετὰ ἐνδείας φάγονται, καὶ τὸ ὕδωρ αὐτῶν μετὰ ἀφανισμοῦ πίνονται, ὅπως ἀφανισθῆ ἡ γῆ σὺν πληρώματι αὐτῆς ἐν ἀσεβείᾳ γὰρ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ αἱ πόλεις αὐτῶν αἱ κατοικοῦμαι ἐξερημωθήσονται, καὶ ἡ γῆ εἰς ἀφανισμὸν ἔσται, καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

21 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 22 Υἱὲ ἀνθρώπου, τίς ἢ παραβολὴ ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς τοῦ Ἰσραὴλ, λέγοντες· Μακροὶ αἱ ἡμέραι, ἀπόλωλεν ὄρασις; 23 Διὰ τοῦτο εἰπὸν πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Καὶ ἀποστρέψω τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ οὐκέτι μὴ εἴπωσι τὴν παραβολὴν ταύτην

14. B1+ (p. πάντα) τα. A1EF: ἐκχεῶ (l. ἐκκενώσω). 15. EF: γν. ὅτι. E: διασπεῖραι. 16. F+ (p. ὅπως) ἐν. A: ἐκδιηγῶνται. A1\* πάσας. 18. F\* Υἱὲ ἀνθρ. AB1: μετ' ὀδ. (E: μετὰ ἐνδείας). F: φάγη. A: ὕδωρ σσ ... : κ. ἐκθλίψ. 19. A+ (p. λέγει) ἀδωνάι. X+ (p. Ἱερουσ.) καὶ. AB1: μετ' ἐνδ. E: φάγονται ... πίνονται. A: τῷ πληρ. F\* γὰρ ... : πάντων τῶν κατοικούντων. 20. A1+ (p. γῆ) αὐτῆς

13. Dans ma seine. Septante : « dans mon enveloppe ». 14. Sa garde, ses bataillons. Septante : « tous ses alliés ». 15. Le Seigneur. Hébreu : « Jahvéh ». Item γ. 16, 17, etc. 18. A la hâte. Septante : « dans le tourment ».

בּוֹ פָּנָיו וּכְסֵה יָעַן אֲשֶׁר לֹא-יִרְאֶה 13 לְעֵינַי הוּא אֶת-הָאָרֶץ: וּפְרַשְׁתִּי אֶת-רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בַּמַּצּוּדָתִי וְהִבַּאתִי אֹתוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ כְּשֵׂדִים וְאוֹתָהּ לֹא-יִרְאֶה וְשֵׁם יָמוּת: וְכָל-אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עִרְרָהּ וְכָל-אֲנָפוֹ אֲזַרְהָ לְכָל-רֵיחַ וְהָרַב אֲרִיק 14 אֶת-הָרִיחִים: וְיִדְעוּ פִּי-אֲנִי יְהוָה בְּהַפְּצִי אוֹתָם בְּגוֹיִם וְזִרְיָתִי אוֹתָם בְּאַרְצוֹת: וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אֲנָשֵׁי מִסְפָּר מִחֶרֶב מִרַעַב וּמִדְּבַר לְמַעַן יִסְפְּרוּ אֶת-כָּל-הַעֲבוּרֹתֵיהֶם בְּגוֹיִם: אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וְיִדְעוּ פִּי-אֲנִי יְהוָה: וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: כִּן-אֲדָם לְחֶמֶךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכַל וּמִימֵיךָ בְּרִגְזָה וּבְדֹאגָה תִשְׁתֶּה: וְאָמַרְתָּ אֶל-עַם-הָאָרֶץ כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לְחֶמֶךָ בְּדֹאגָה יֹאכְלוּ וּמִימֵיהֶם בְּשִׁמְמוֹן יִשְׁתּוּ לְמַעַן תִּשָּׂם אֶרְצָהּ מְמַלְאָהּ מִחֶמֶךָ כֹּל-הַיּוֹשְׁבִים בָּהּ: וְהָעָרִים הַנְּשׁוּבוֹת תַּחֲרֹבְנָה וְהָאָרֶץ שִׁמְמָה תִּהְיֶה וְיִדְעֹתֶם פִּי-אֲנִי יְהוָה: וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: כִּן-אֲדָם מִהֶה-הַמְּשַׁל הַיָּהּ לְכֶם עַל-אֲדָמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִאָּרְכוּ הַיּוֹמִים וְאָבְדוּ כָּל-הַזֶּזֶן: לָכֵן אֶמַר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַשְׁבִּיטִי אֶת-הַמְּשַׁל הַיָּהּ

15 Et omnes qui circa eum sunt, praesidium ejus, et agmina ejus, dispergam in omnem ventum: et gladium evaginabo post eos. 15 Et scient quia ego Dominus, quando dispersero illos in gentibus, et disseminavero eos in terris. 16 Et relinquam ex eis viros paucos, a gladio, et fame, et pestilentia: ut enarrant omnia scelera eorum in gentibus, ad quas ingrediuntur: et scient quia ego Dominus.

17 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 18 Fili hominis, panem tuum in conturbatione comedet: sed et aquam tuam in festinatione et mœroré bibe. 19 Et dices ad populum terræ: Hæc dicit Dominus Deus ad eos, qui habitant in Jerusalem in terra Israel: Panem suum in sollicitudine comedent, et aquam suam in desolatione bibent: ut desoletur terra a multitudine sua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea. 20 Et civitates, quæ nunc habitantur, desolatae erunt, terraque deserta: et sciétis quia ego Dominus.

21 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 22 Fili hominis, quod est proverbium istud vobis in terra Israel, dicentium: In longum differrent dies, et peribit omnis visio? 23 Ideo dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Quiescere faciam proverbium istud, neque vulgo dicetur

24 Je les disperserai à tout vent: en effet les uns furent déportés avec le roi à Babylone, les autres se réfugièrent en Egypte ou en d'autres contrées voisines. Cf. Jérémie, xli, 7, 12; xli, 1 et suiv., lvi, 8.

25 Afin qu'ils racontent tous leurs crimes; ces restes d'Israël rendront hommage à la toute-puissance de Dieu, en apprenant aux nations qui les auront vaincus que Dieu leur a infligé la défaite en punition de leurs crimes.

26 Fils d'un homme. Voir plus haut la note sur II, 1. — Pain...

27 Soit dépouillée de sa multitude d'habitants. Septante: « soit détruite avec sa richesse ».

28 Hébreu: « fils de l'homme, quel est ce proverbe que vous tenez dans le pays d'Israël: Les jours se prolongeront, et toute vision périra (ce qu'elle annonce ne s'accomplira pas)? »

29 La réalisation; littéralement la parole, ou plutôt la chose, l'événement prédit dans les visions.

I. Prophéties diverses (III, 22-XXXII). — 1° (e1). Fuite du roi, détresse du peuple (XII).

educant eum: facies ejus operietur ut non videat oculo terram. 13 Et extendam rete meum super eum, et capietur in sagena mea: et adducam eum in Babylone in terram Chaldæorum: et ipsam non videbit, ibique morietur. 14 Et omnes qui circa eum sunt, praesidium ejus, et agmina ejus, dispergam in omnem ventum: et gladium evaginabo post eos. 15 Et scient quia ego Dominus, quando dispersero illos in gentibus, et disseminavero eos in terris. 16 Et relinquam ex eis viros paucos, a gladio, et fame, et pestilentia: ut enarrant omnia scelera eorum in gentibus, ad quas ingrediuntur: et scient quia ego Dominus.

17 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 18 Fili hominis, panem tuum in conturbatione comedet: sed et aquam tuam in festinatione et mœroré bibe. 19 Et dices ad populum terræ: Hæc dicit Dominus Deus ad eos, qui habitant in Jerusalem in terra Israel: Panem suum in sollicitudine comedent, et aquam suam in desolatione bibent: ut desoletur terra a multitudine sua, propter iniquitatem omnium qui habitant in ea. 20 Et civitates, quæ nunc habitantur, desolatae erunt, terraque deserta: et sciétis quia ego Dominus.

21 Et factus est sermo Domini ad me, dicens: 22 Fili hominis, quod est proverbium istud vobis in terra Israel, dicentium: In longum differrent dies, et peribit omnis visio? 23 Ideo dic ad eos: Hæc dicit Dominus Deus: Quiescere faciam proverbium istud, neque vulgo dicetur

24 Je les disperserai à tout vent: en effet les uns furent déportés avec le roi à Babylone, les autres se réfugièrent en Egypte ou en d'autres contrées voisines. Cf. Jérémie, xli, 7, 12; xli, 1 et suiv., lvi, 8.

25 Afin qu'ils racontent tous leurs crimes; ces restes d'Israël rendront hommage à la toute-puissance de Dieu, en apprenant aux nations qui les auront vaincus que Dieu leur a infligé la défaite en punition de leurs crimes.

26 Fils d'un homme. Voir plus haut la note sur II, 1. — Pain...

27 Soit dépouillée de sa multitude d'habitants. Septante: « soit détruite avec sa richesse ».

28 Hébreu: « fils de l'homme, quel est ce proverbe que vous tenez dans le pays d'Israël: Les jours se prolongeront, et toute vision périra (ce qu'elle annonce ne s'accomplira pas)? »

29 La réalisation; littéralement la parole, ou plutôt la chose, l'événement prédit dans les visions.

face sera couverte, afin qu'il ne voie pas de l'œil la terre. 13 Et j'étendrai mon rets sur lui, et il sera pris dans ma seine; et je l'emmènerai à Babylone dans la terre des Chaldéens; et il ne la verra pas, et il y mourra. 14 » Et tous ceux qui sont autour de lui, sa garde, ses bataillons, je les disperserai à tout vent, et je tirerai le glaive après eux. 15 Et ils sauront que je suis le Seigneur, quand je les aurai dispersés parmi les nations, et que je les aurai disséminés dans les divers pays. 16 Et je laisserai un petit nombre d'entre eux échapper au glaive, à la famine et à la peste, afin qu'ils racontent tous leurs crimes parmi les nations chez lesquelles ils entreront; et ils sauront que je suis le Seigneur ».

17 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: 18 « Fils d'un homme, mange ton pain dans le trouble; et ton eau, bois-la aussi à la hâte et dans la tristesse. 19 Et tu diras au peuple du pays: Voici ce que dit le Seigneur Dieu à ceux qui habitent dans Jérusalem, dans la terre d'Israël: Ils mangeront leur pain dans l'inquiétude; leur eau, ils la boiront dans la désolation, afin que cette terre soit dépouillée de sa multitude d'habitants, à cause de l'iniquité de tous ceux qui habitent en elle. 20 Et les cités qui sont maintenant habitées seront désolées, et la terre déserte; et vous saurez que je suis le Seigneur ».

21 Et la parole du Seigneur me fut adressée, disant: 22 « Fils d'un homme, quel est ce proverbe qui court parmi vous dans la terre d'Israël, proverbe de gens disant: Pour longtemps seront différés tous les jours, et toute vision s'évanouira? 23 Pour cela, dis-leur: Voici ce que dit le Seigneur Dieu: Je ferai cesser ce proverbe, et on ne le

24 Au peuple du pays; aux exilés.

25 Proverbe, manière de parler, familière au peuple, et qui est considérée par lui comme une vérité. — Pour longtemps seront différés tous les jours; ces jours malheureux dont on nous menace seront tellement différés, que lorsqu'ils arriveront, nous ne serons plus, et que toutes les prédictions seront par là même sans effet.

26 La réalisation; littéralement la parole, ou plutôt la chose, l'événement prédit dans les visions.



La vigne parmi les arbres (XV, 6, p. 63). (D'après G. Rawlinson).